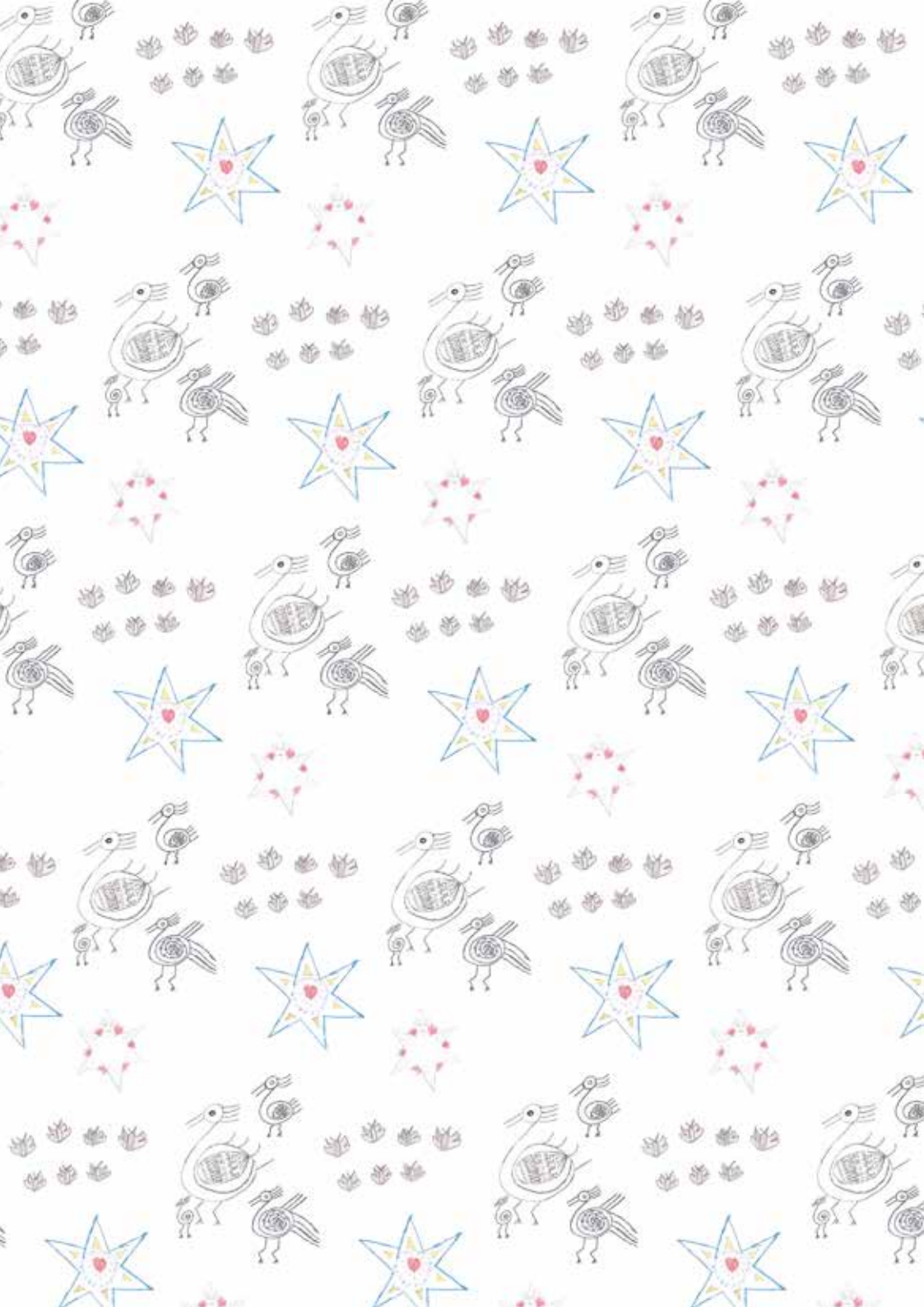


QAILOSHEGUEMEC NA PIGUEM MIRAR AL CIELO

ESCUELA TAIGOYE'
Comunidad QOM
Rosario







coincidir
asociacion civil
desarrollo de comunidades rurales argentinas

Paxaguenaxaqui Taigoye'

Nhuo'pi Qom na Rosario
Na vi'i 2019

Escuela N.º 1344. Taigoye'

Comunidad Qom de Rosario
Año 2019

PROYECTO L.E.E.R. MB

Lectura y Escritura en Escuelas Rurales. Modalidad Bilingüe

Coordinadora del proyecto: Patricia Pereyro

Docentes responsables: Giselle Bersani, Graciela Núñez, Abel Paredes, Eric Morales,
Director Manuel Moure.

Corrección de textos en Qom: Graciela Núñez y Abel Paredes.

Ilustraciones: alumnos de la Escuela Taigoye'

Diseño: Laura Raptis

Colaboradores: Roberto Fiadone
Patricia Morales

Todos los que participaron de este proyecto lo han hecho en forma voluntaria, sin recibir beneficio personal de ningún tipo más que la satisfacción de incentivar la lectura, la escritura y el dibujo en los niños de pueblos originarios y la de difundir sus conocimientos.

Coincidir Asociación Civil. 2019

info@coincidir.org.ar/ www.coincidir.org.ar

Agradecemos la colaboración de los trabajadores de

COGTAL, Cooperativa Gráfica Argentina.

SIN VALOR COMERCIAL

QAILOSHEGUEMEC NA PIGUEM MIRAR AL CIELO

Lalamaxat ra neraxanaxac /Los autores

Ariel Benegas, Juan Cattori, Eduardo Codutti, Roberto Chara, Marina Díaz, Federico Fleitas Gómez, Dana Funes, Alexandra Galletano, Carina Galletano, Lautaro López, Agustina Nicoletti, María Ocampo, Henry Palaqui, Michele Paniagua, Lautaro Rostán, Sheila Sotelo.

QAILOSHEGUEMEC NA FIGUEM

Na nogotolecpi qataq 'ana nogotolepi Qom neta'a na Rosario
sauoqtaaique ra saxataq ram la'aqtaxanaxac so qarapi'pi qataq
aso qarcotepi nam huet'o't na piguem



MIRAR AL CIELO

Los niños y las niñas Qom que vivimos en Rosario
te vamos a contar las historias que nos relataron los abuelos
y las abuelas sobre los habitantes del cielo



Iaxat

La'aqtaxanaxac soua nala' qataq ca'agoxoic	10
Añi nate'e Nala'	12
Ñi napi' Ca'agoxoic	14
Nloquiaxac na piguem le'ecpi	16



La'aqtaxanaxac 'ana huaqaañipi	18
Ana 'oonole huaqaañi huo'o ra maaiche lo'onataxanaxac.....	20
So mañec piguem le'ec	22
Huaqaañi yoxoñi lashe	24
Huaqaañi avit lashe	26



Huaqaañipi maye huo'o ra lo'onataxanaxac na piguem	28
So Qomoxonalo	30
Aso come qasoxonaxa	32



¡Ra huotaaique nquigec ra qauaiachiñi!	
Na'ashaxac qaiuota'a nañic 'iilo	34
'Eusañe nerecpi	36



Índice

Relatos sobre el sol y la luna	11
La madre Sol	13
El abuelo Luna	15
Eclipse	17



Relatos sobre las estrellas	19
Cada estrella es un ser espiritual	21
El ñandú del cielo	23
La estrella del amanecer	25
La estrella del ocaso	27



Otros fenómenos del cielo	29
El arco iris	31
La abuela elefanta	33



¡Para saber más!	
El juego del hilo	35
Sopa de letras	36



QAINOXONOIGUI RA QAIAXAT

INTRODUCCIÓN

Para los chicos y chicas que leen estas páginas:

Las historias que viven en este libro fueron escritas en dos idiomas, en Qom* y en español. Han sido narradas y dibujadas por alumnos y alumnas de 5º grado de la Escuela Intercultural Taigoye' de la ciudad de Rosario, quienes investigaron y recopilaron relatos que contaban sus abuelos y los abuelos de sus abuelos para compartirlos con todos los niños y niñas de su comunidad y de otras comunidades culturales.

Los relatos hablan de seres superiores o mágicos que viven en el agua, el cielo y la tierra: animales poderosos relacionados con las lluvias y las tormentas, estrellas vivientes y astros protectores a los que hay que respetar.

Su maestra, Giselle Bersani, y sus docentes de cultura Qom, Graciela Núñez y Abel Paredes, coordinaron el trabajo con mucha alegría.

¡GRACIAS, CHICOS Y CHICAS, POR COMPARTIR TAN ANTIGUAS Y DIVERTIDAS HISTORIAS!

¡LOS QUE LEAN ESTAS PÁGINAS TENDRÁN UNA MIRADA DIFERENTE DEL CIELO QUE LOS CUBRE TODOS LOS DÍAS!



*Qom: pueblo nativo americano.

Para los grandes que leen estas páginas:

Esta valiosa y tierna obra, en lengua Qom y en español, es parte de una colección realizada por los alumnos de escuelas interculturales bilingües de nuestro país a partir del Proyecto L.E.E.R. MB (Lectura y Escritura en Escuelas Rurales. Modalidad Bilingüe) impulsado por Coincidir Asociación Civil.

L.E.E.R. MB propone a cada escuela de pueblos originarios la confección de su propio libro, cuyos autores e ilustradores son los alumnos. Las niñas y niños observan la naturaleza, registran conocimientos de su comunidad, ordenan la información y la comunican en su lengua materna y en español con frescura infantil y gran habilidad para el dibujo. La tarea es coordinada por el maestro o maestra a cargo y el auxiliar docente indígena en medio del ambiente alfabetizador del aula. La labor en equipo, respetuosa de la convivencia intercultural, afianza la cultura originaria y contribuye a la adquisición del español como segunda lengua.

El equipo de Coincidir se encarga de recibir los originales, diseñar el libro y conseguir la financiación para su impresión y envío. En esta oportunidad, hemos recibido el **Premio Arte y Transformación Social del Fondo Nacional de las Artes 2018** y a través de esta institución, la donación de **CEDA Washington**.

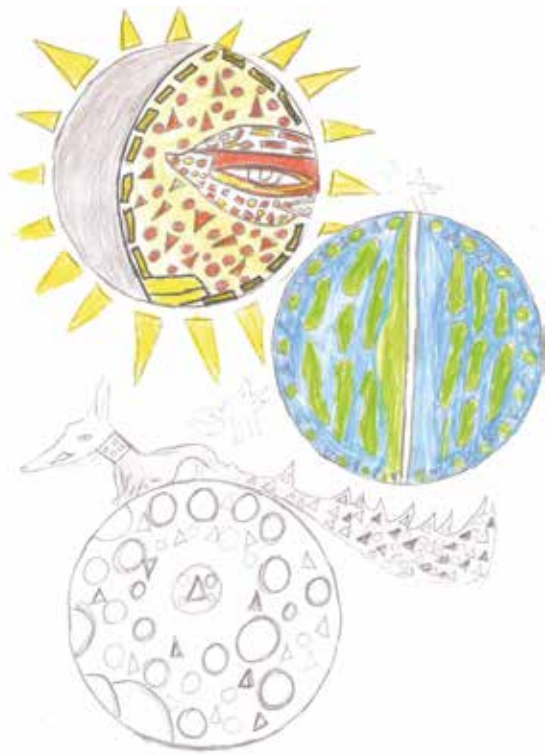
El Proyecto L.E.E.R. MB favorece situaciones de lectura infantil sostenibles en el tiempo, contribuye a la defensa y conservación de lenguas indígenas y al respeto por el conocimiento de pueblos originarios como un derecho de sus niños y niñas.

Si quieren saber más sobre el Proyecto L.E.E.R.*, pueden visitar la página web: www.coincidir.org.ar.



LA' AQTAXANAXAC
SOUA NALA' QATAQ
CA' AGOXOIC

RELATOS SOBRE
EL SOL
Y LA LUNA



NATE'E NALA'

Añi nate'e nala' 'añimaye alo late'eraí, colli'ichigui qataq chaxarai mayi icoiattalec 'enuac 'ana alhua. 'enuac yi na'aq queuotapelguete 'enuac ra shenaqta.

'Añimaye nataqa'n qanatameetecot souaxat na le'eraxa qataq nate'e cha'aye itauaatac na nhuo'pi qompi, io'ot ra lañaxataxa 'ana qo'oipaqqi qataq 'ana nanguishepi qataq nca'alaxattauec 'ana sapiaqtalec.

Rosolqa ra lataxac. ra avit nachi nagingui naxa so napiaxala' ra taña yi lma' mayi pa'aiaigui 'ana alhua. qaq ra yoxoñi, qaltaq nnotsheguem iacona so l-lla lapiaxala' ra tasheguemec na lma' piguem.

Ye latomaxa, añi nate'e nala' ie'eguelaxa ra qa'añolom qaq ra lqueoxoc sailaua'ague qaq ra lcopa'ague na latomaxa qataq 'ana aloñi, nache ie'eguelaxa iaxaino'olom nache ra lqueuoxoc ie'eguelaxa ra npottom, ioqoyi ra napaxaiañi, añi nala' qaialoqta ra inoxoñi.

Añi nala' nca'alaxattaic na lta'araic norec iauota'a na qoipaq tareguac ra iapaxaiachit 'ana alhua. qaq ra iataqta mashe rapaqa, io'ot ra ie 'ana 'ala ara mapic chochaq ivitta'a ra reqaqa. Qataq namaq na la'at lta'araicra* nasoviaxañi 'ara 'epaq ra ishet ra qanallec, chec, na qompi.

'Enauac naua napaxaiaxayel qaltaq ie'eguelaxa ra ie'éraxatooigui yi norec chaxan 'eesa qomi' mayi sonaqtalec 'ana alhua hu'o'o ra ñeqataq.

Añimaye ilota'a qataq iaiaten enauac na chochaq nasat, hu'o'o naigui añi alo maye qomi' ilotegueto enauac ra shenaqta



LA MADRE SOL

La Madre Sol es una mujer grande, redonda y gorda que ilumina toda la tierra. Todos los días camina sobre nosotros. Es una diosa porque brilla y es una madre porque siempre ayuda al pueblo Qom, da vida a la naturaleza y hace crecer árboles y plantas.

Tiene dos casas. Cada tarde desciende por una larga escalera y se va a su casa debajo de la tierra. Al amanecer, sube otra escalera y se dirige a su casa que está en el cielo.

En la época de invierno, la Madre Sol es una joven que va a pasos rápidos. Después de un largo y frío invierno, se hace anciana y sus pasos se hacen lentos, por eso, en la época del verano, Sol tarda en irse.

Sol alimenta un gran fuego con madera de jacarandá* para calentar la tierra. Cuando está bien caliente, hace madurar los frutos de los algarrobos hasta que se secan. Luego manda un gran viento que los arranca del árbol para que sirvan de alimento a la comunidad QOM. Todos los veranos la diosa reanima su fuego para que los que vivimos en la tierra tengamos otras cosechas.

Ella ve y sabe todas las cosas. ¡Es una gran mujer que nos cuida a todos!



*Jacarandá: es un árbol que se usa para avivar el fuego, leña buena.

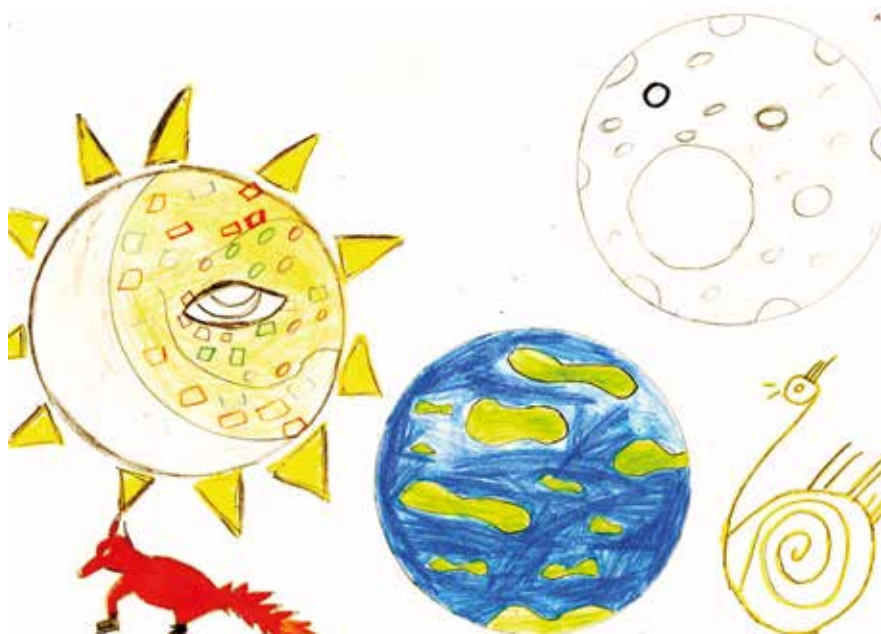
ÑI NAPI' CA'AGOXOIC

Ca'agoxoic nachini ñi napi' nachetac na latomaxa, na napalaxa, ye pe ra nnoxosheguem na alhualcpi.

lataqta qañi'i-ia yi pe, saishet ra qaia'ashetaaigui saishet ra avaialguitteguiñi qataq anhieetac ahua'alaqtac saishet anoietapec qataq aua'alaqtapiguiñi, cha'aye 'enauac ne'ena qaio'ot yi na'aq yi pe qalaq mataxaqui qatac ntogueñi.

Ñi iaxaiquolec ca'agoxoic nataqa'n nachattaigui ra achalataxac, cha'aye nataqa'n ileu, qataq nca'alapeguc qaq ra ivira ye laloq'ra collichigui nache na qompi, naiamaxattac ra hu'o na qoiaañi, qaichec na naue qataq laloxoqui ra nañiguiñi ñitaai' oshaic.

Na iallippi qataq alpi qañi'ia ra lataxac ye pe.



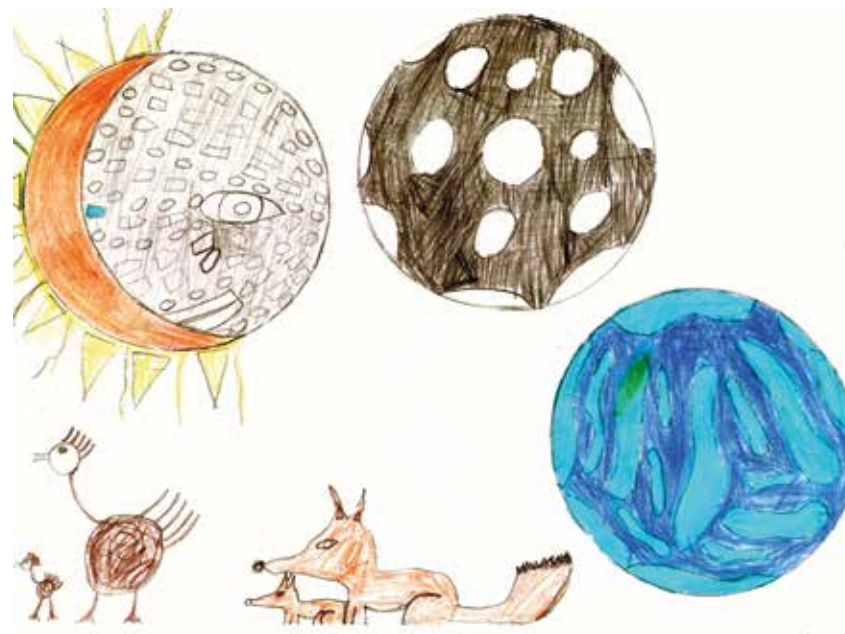
EL ABUELO LUNA

Luna es un abuelo que representa el frío, la oscuridad, la noche y el momento cuando pueden salir los seres del inframundo.

Hay que respetar la noche, no hay que jugar ni reír fuerte ni llorar ni gritar, porque para todo eso está el día. La noche es para descansar y hacer silencio.

El anciano Luna también representa el ciclo de la vida, porque muere y renace constantemente. Cuando está lleno, es su etapa adulta y el pueblo Qom tiene en cuenta que es la hora de sembrar, cortarse el pelo y tener hijos...

Los hombres y mujeres deben respetar las leyes de la noche.

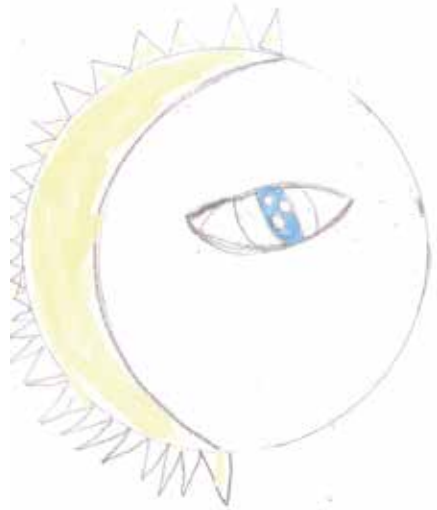


NLOQUIAXAC NA PIGUEM LE'ECPI*

lape qatac come aiem ra' aqtaxateguema soua qaiotteguelo naxa'te, ñi iaxaiquiolec Ca'agoxoic iapolec añi qarate'e Nala' iachaxatac ra la'añaxac.

Na Qom iataqta ratchetata cha'aye ipeta'a ra nache sanauane ca le'eraxa, qataq chaqaaicpi alhual'e'cpi, nache natameetapigui, qataq icolaxattac na logoxotpi qataq iettac ra lo'oqui axac.

Qalaxaye'añi Nala' na'añaxat ra reloqui nache qaltaq jie'eguelaxa ra hou'o na le'eraxa ra 'enuac!



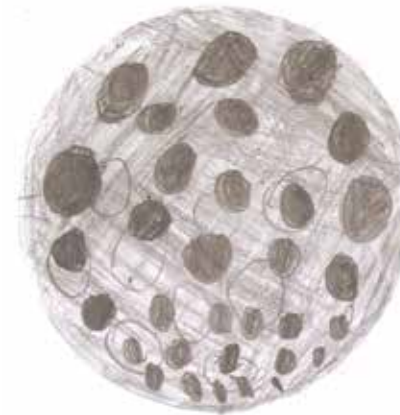
*Nloqui axac na piguem le'ecpi: hu'o'o ra l-leguemaxataxac qanloctapigui ra añaxac, nala', ca'agoixic.

ECLIPSE*

Mi abuelo y mi abuela me contaron que hace muchísimo tiempo, el viejo Luna tapó a la madre Sol porque quería demostrar su fuerza.

Los Qom estaban desesperados porque creían que si no había más luz, llegaría el fin de la vida y saldrían los seres del inframundo.

Empezaron con sus oraciones, se rompían la ropa y marcaban su cuerpo. Pero Sol se defendió y... ¡volvió a brillar para todos!



*Eclipse: es una lucha de poder entre dos astros.



LA'QTXANAXAC 'ANA HUAQAAÑIPI



RELATOS SOBRE LAS ESTRELLAS



LA' AQTAXANAXAC 'ANA HUAQAAÑIPI

'Ana huaqaañipi lma' na piguem leguemaxaic shegaxauapi mayi naña 'ana alhua ipaqueelec ram quaimaxalec.

Ra ileu ñi 'oonolec shegaxaua 'onaxaic ra lataxac nache tasheguema na piguem nache nañigui huaqaañi. Qaq ñi shegaxagua ra qauemaic taigui 'ana alhua. Qaq ra mashe ivi' naua naxa'tesat nache so lqui'i nañigui so huaxaiaxalachigui nnoxosheguem chegaqaaigui 'ana alhua ra iauotaaque ra naiamaxate' ra iaiamaqchiguiñi ra nmane' na 'enauac.

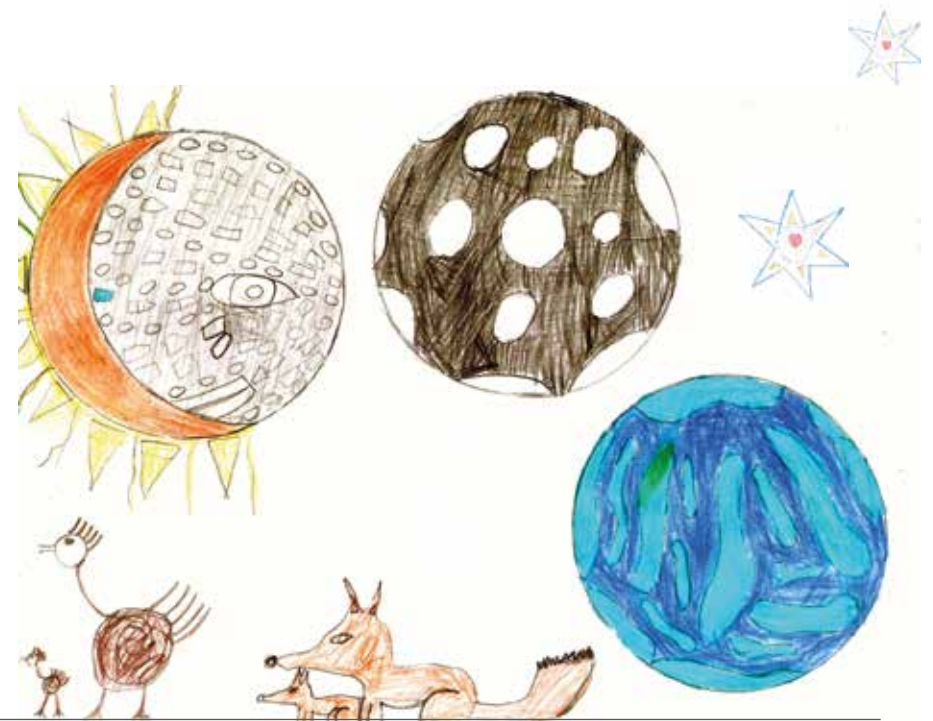


*Huaxaiaxa lachigui: so maye shi-guiac galaxaye nataqa'n ialectaigui ra na'aqtaxanaxac galaxaye nrotec ra no'opashec qataq ra lpayec. Ialecteuo ra lle'taxaloxo qataq ialecteeteuo latenataxanaxac nañigui ra no'on nataxac.

CADA ESTRELLA ES UN SER ESPIRITUAL

Las estrellas viven en el cielo, son seres sobrenaturales que bajan a la tierra para cumplir una tarea.

Cuando muere una persona buena va al cielo y se convierte en una estrella. Pero si la persona es mala, va al inframundo. Luego de unos días, su espíritu se convierte en un zorro* u otro animal que sube a la tierra para tratar de portarse bien y reconciliarse con todos. Si se vuelve bueno, será una futura estrella.



*Zorro: es un animal que aparece en los relatos de la comunidad y representa la picardía y la audacia. Es un personaje osado y atrevido que infringe las normas.

SO MAÑEC* PIGUEM LE'EC

So qaiotegue na'aq so 'onolec nogotolec qataq nogotole iataqta lata'araic ra lachoxoyec chectra'ape na chochaq nasat nam ilalec ra taaira'ague.

So na'aq iloralec so ioxosa'a qoio netagui aso 'epaq 'enaco: "Maxatchaxa, na laaiñi na aviaq hu'o 'añi pioxonaxa aviaxanot ra iquetetoigui ra nquigaxateec na le'eraxa yinorec ra qai'o'nataxana ;ra qoianeuaq qataq qanallíc!

Soua nogotolqa quete' ra queuotapigui'salo qalaxaye hu'o ra ltelaqchec cha'aye iaiate'n ra nateera'aguet asa'aso 'alo qauemaai ra lataxac.

Qaq so ilora'a aso alo quaemai nache i-iaxanalo ra iquetetroigui so norec ra nquigaxatteec na le'eraxa ra yaqto' 'onaxaic. Qalaxaye soua nogotolqa ena'apeco' sasaiatenaq ra sequetetoxoigui.

Nache, aso alo qauemai nquigueua'a so norec ra iasheroigui asomaye, qaq soua'a nogotolqa iqopitaxana'pe ra iamaxaringui so le'eraxa so norec, qaq so iavictac ;nache nnoxoreec so chegoqtroigui naua ltetel araxanaqpi qataq soua roosolqa pioxoyel.

Soua nogotolqa saishet ra iaxareq soua pioxol.

Qaq so lcopata'ague, nateeralec so mañec nache huotaaique ra ia'ashaxa'n, qaq ietrauec qaq soua pioxol icana'ape qaq so avit nache inacato na lqosot, qaq so mañec iacona ra huaio qaq soua pioxol saishet iaxare'e ra inactro'o't na lqosot, qaq soua nogotolqa nataqa'n petreuo ra chegoqrañi qaq nque'elaxatra ra huaiota'ape nataqa'n. Qaq nagui enauac netro't na piguem.

*Mañec somaye maio (shigui-iacpi) maye iaxat na no'onaxa (etaxat, aviaq). Nqopaxattalec na nhu'o'pi. Nam io'otta'at lataxaguesat qompi hu'o'na nate'ra'aguet ra la'aqtaxanaxac so penaxaqui na'ague ra la'añaxa (Cruz del Sur). So mañec (qaq na nhu'o' mapuches) enac choique, nam na'aguelo so 'oonolec lapia' mashe neto'ot 'ana hueqaañipi so mañec, hueta'aigui ra hua'auchiguifiñi na'aqtaxanaxac (pe'enaxaqui na'ague ra la'añaxa). Nhu'o'pi maye la'arañi. La'aqtaxanaxac ra chegoxogue. Maaiche lataxac na Qom.



EL ÑANDÚ* DEL CIELO

En tiempos muy lejanos, un niño y una niña que eran muy pobres comían cualquier cosa que encontraban en su camino.

Un día, se encontraron con un extraño pájaro que desde un árbol les dijo: "Cuidado, que en el medio del bosque hay una bruja y les va a pedir que soplen para avivar un fuego que usará luego ;PARA COCINARLOS Y COMERLOS!"

Los niños siguieron caminando pero con mucho cuidado porque sabían que se encontrarían con la malvada mujer.

Cuando la vieron, la bruja los invitó a comer. Los niños se acercaron... luego la bruja les pidió que soplaran el fuego para encenderlo mejor, pero los niños le dijeron que no sabían soplar.

Entonces, la bruja se acercó al fuego para soplarlo ella, los niños aprovecharon para empujarla a las llamas. Mientras se quemaba, ;salieron de sus pechos serpientes y dos perros!

Los niños sólo conservaron los perros para que los cuidaran en su camino.

Más adelante, encontraron un ñandú y quisieron jugar con él, pero se escapó. Los perros lo persiguieron, pero el ñandú daba saltos más grandes cada vez hasta que logró volar. Los perros fueron tras él también volando y los niños que corrían tras ellos... ¡¡¡mágicamente empezaron a volar!!! Cuando los perros alcanzaron al ñandú, le mordieron el cuello y así quedaron para siempre. Ahora todos viven en el cielo, los perros y el ñandú forman la Cruz del Sur y los niños dos estrellitas que los acompañan.

*Ñandú: es un animal que representa el monte. Es considerado como un buen protector de sus hijos.

Varias culturas indígenas de nuestro país relacionan la Cruz del Sur con un ñandú o choique según la región. Pueblos originarios. Cosmogonía. Cultura Toba (Qom) <https://pueblosoriginarios.com/sur/chaco/toba/religion.html> o en <http://www.cienciahoy.org.ar/ch/hoy40/choike.htm>



HUAQAAÑI YOXOÑI LASHE

SO NSOQ MAYE IAUATTON 'ANA HUAQAAÑI YE NTE'ETOM. RA LQOPITAXANAQCHET SO NSOQ QATAQ 'ANA HUAQAAÑIPI.

Qaiqteguelo naua naxa'te. Huo'o so nsoq qaca aca lhua cha'aye iataqta qauem. Nrote ra iaiaten ra ivicñigui aso nviqne laata, hu'o ra lyac ra lvicnaxanaxac. Nache i-iaxanot ñi lapi' ca'agoxoic ra qaiañi' ñigui 'alo ra le' enaxat yoxoñi lashe. Asomaye i-iaxanoto ra lhua.

Qaq so yaqta'a yoxoñi, asomaye saq iet ra i'e'guelaxague chaqa'ague qalaxaye ye pe qaltaq namaqtega so lqopitaxat qaq ivira so na'aq nache so nsoq i-iaxanot aso huaqaañi ra ishet ra nnaicapegue', qalaq iamataxañi ra ina't soua lta'al qaq soua lta'al iasateguet.

Qaq so nvitsheguema na piguem, yoxoñi lashe ntelaqteetecot ra saishet ra ishera't so norec, cha'aye nactolec ishet ra 'anaga't na lma' yi'i leguemaxaicpi.

Qalaxaye so nsoq sanalo'oguet na latomaxa ye pa'asheguem nache nquigaxateec na le'eraxa so norec, nache nvireuo so leguemaxaicpi, nache qanallec. Solcopa'ague nache qoiaarema soua lpi'inqa soua lta'al na alúa.



24

*Nviqne: asomaye qaiachegoxotaigui 'ana lcat qataq so caaio la'araxashet (chaxan 'eesa hu'o ra l-lamaxa).

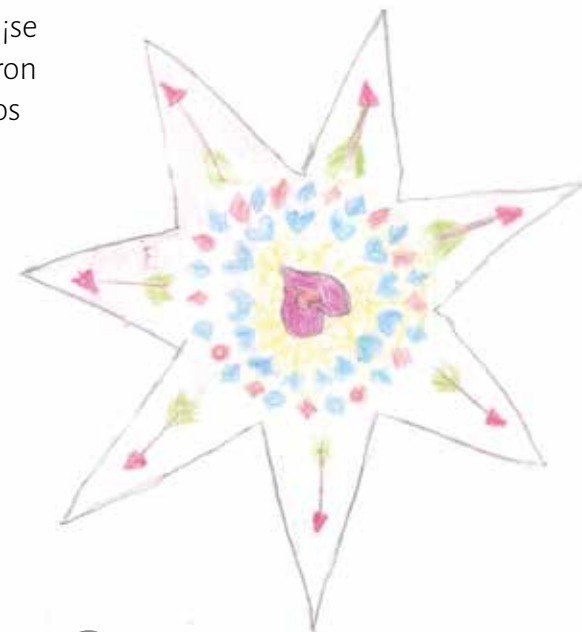
LA ESTRELLA DEL AMANECER

EL JOVEN CONOCE A LA ESTRELLA DE LA MAÑANA. EL AMOR DEL JOVEN Y LA ESTRELLA.

Mucho tiempo atrás, vivía un joven que no tenía pareja porque era feo. Sabía tocar el nviqne* maravillosamente y mediante su música, le pidió al abuelo Luna un amor. Luego de un tiempo, bajó una estrella con forma de mujer llamada Yoxoñi Lashe. Ella le pidió ser su amada.

Antes del amanecer, Yoxoñi volvía a su hogar, pero cada noche regresaba a visitar a su amor. Hasta que un día, el joven le pidió a la estrella irse con ella. Pidió permiso a sus padres quienes aceptaron.

Cuando llegaron al cielo, Yoxoñi Lashe le advirtió que no avivara el fuego porque iban a aparecer animales voraces. Pero el joven no aguantaba el frío del firmamento y avivó cada vez más las llamas. Entonces llegaron los seres voraces y... ¡se lo comieron! Luego les llevaron los huesos a sus padres y ellos los entregaron a la tierra.



25

*Nviqne: instrumento de cuerda típico Qom. La palabra no tiene traducción y define el acto del jaguar de afilar las uñas en el tronco de un árbol.

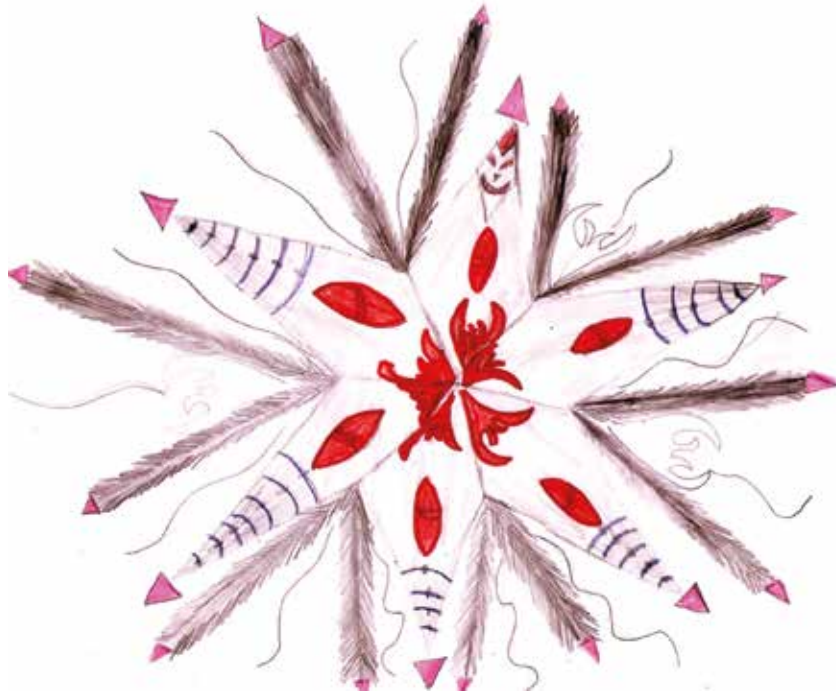
HUAAQAÑI AVIT LASHE

Aso huaqaañi avit lashe, añimaye qaixattac naxa conaxanaxai.

So qaiqtegue naxa'tel, huo'oi soua namoxou' (nhua't). huo'o so llalaqpi ivi' sheetolqa, qaq aso pa'ateec talec ra la'añaxac aso avit lashe. Qaq re'era la'añaxac nache ñigui (pioxonaxa) conaxanaxai.

Na qompi, raqailata naxa, nache qoioxochisop naua 'alapi cha'aye asomaye ipi'itaxatega ra nachaso ra lalamaxat 'enuac namayipi, nache qoioxochisop naua 'alapi cha'aye asomaye ipi'itaxatega ra nachaso ra lalamaxat 'enuac namayipi, nache ishet ra qaica ca nallec.

Huo'o ra añi pa'ateec ñale, nañigui (pioxonaxa) conaxanaxai iacona na nogoxoshet ñi oonolec ra iachegoxoto'ot 'ana hueqaañipi.



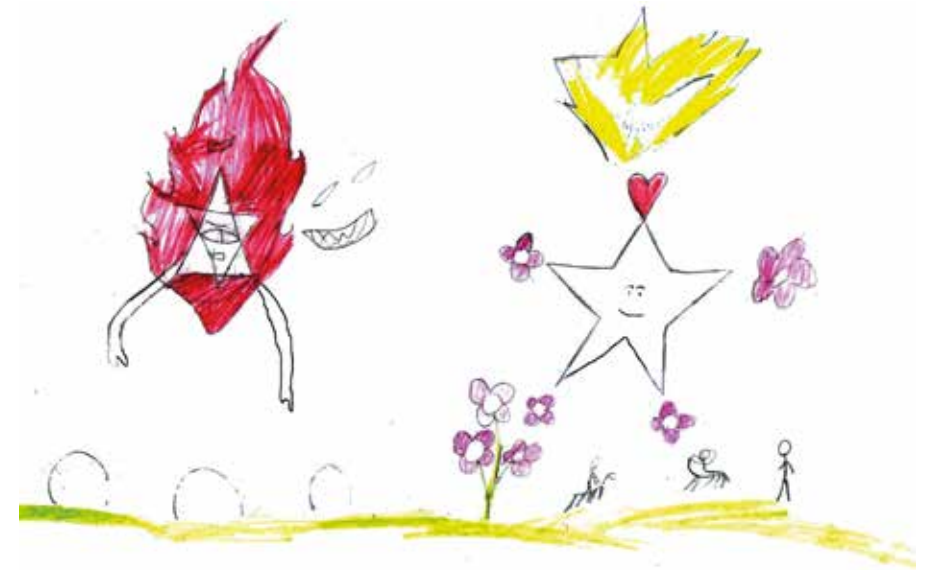
LA ESTRELLA DEL OCASO

Hace muchísimo tiempo, había una pareja que tuvo siete hijas, la séptima recibió el poder de la estrella del atardecer, Avit Lashe. Con ese poder se convirtió en una bruja malvada que usaba ropa negra. A esa mujer la llamaban Conaxanaxai.

La comunidad, cuando la veía, escondía los frutos porque ella se creía la dueña de todo y los podía dejar sin comida.

A veces, la séptima hija, convertida en bruja, tomaba un objeto de alguien y lo usaba para hacerlo sufrir con algún hechizo.

Cada noche, en el momento del sueño, volaba al cielo y tomaba nuevamente el poder de la estrella.





HUAQAAÑIPI MAYE HUO'O RA LO'ONATAXANAXAC NA PIGUEM



OTROS FENÓMENOS DEL CIELO



SO QOMOXONALO



Se'eso araxanaq qomoxanalo naaigui se' eso maye huetaaigui na ne'etaxat qataq 'ana qaguesaq loxona, qaq ra reno huotaaique ra nnoxosheguem, nache i-iaxana so nllimiaxa qataq so avot, qataq so napo, qataq so la'at ra ishet ra ntaune' ra npa'asheguem ra nachaxan iauota'a aso lamaqaai quetaaigui na le'eraxa iataqta qashelectapiguiñi na lo'oc.

So lta'araic araxanaq ca'ai ye lma' ra nanoma'aguet ra saqailemaq ra nmataxac, cha'aye so ipiaxaic saishet ra icoyeguen aso lhua ra gouaxaic (na'iaiepec, sano'oita) ra lalolaxa.

Aso alo ra na'iaiepec, saishet ra taxama na looigue aca lacheugue (tala) qataq saishet ra nachelgui qaq saishet reqoinaxan qataq saishet ra chec na 'ama qataq lapat. Qataq saishet ra nhuaxan. Qaq ra tangui ye ne'etaxat ena'am ra saishet ntela'a so araxanaq Qomoxonalo cha'aye aso alo iasaxauec na laaita ra 'eeta qaq so araxanaq maye ilotague' na ne'etaxat, nnoxosheguem llachegueme' ra nnoxogonaxac nache ishet ra iauogonnañi 'ana alo qo' iaveqaaigui na alhua lauel.

Qataq ishet ra namaq so avot lta'a ye netaña ca qom. Era ra 'eetec so pioxonaq ishet ra natameetac qo'ro'onaxan ra ishet ra nca'alaxatec na lauopi.

EL ARCO IRIS

La serpiente arco iris representa un ser que vive bajo el agua o en los grandes hormigueros, pero cuando se enoja, quiere salir, entonces llama a los truenos, la lluvia, las nubes y el viento para que la ayuden. Cuando sale a la superficie, forma el arco iris debido a la luz que irradia de su piel.

La gran serpiente sale de su lugar cuando un hombre no cumple con las reglas de caza o una mujer no respeta las normas de su período menstrual. Una mujer, cuando menstrua, no debe caminar cerca del río ni bañarse en él, no puede pescar ni comer dulces o carne, tampoco tiene que pelear, debe descansar y cuidarse. Si se mete al agua, se cree que le falta el respeto a la tranquilidad y el equilibrio del monte, entonces la serpiente arco iris sale furiosa y puede tragarse a la mujer o llevarla debajo de la tierra.

También puede ordenar un diluvio sobre la aldea o alguna otra catástrofe natural.



Por eso, los niños Qom respetan las reglas de la naturaleza.

ASO COME QASOXONAXA

So qaiotqegue na'aq hu'o'aso qasoxonaxa maye lma' na piguem.

Hu'o' so na'aq poxolaisop so lo'oc ¡qapom! Naañi talec 'ana alhua. Nache iauatton na shegaxauapi qataq na alpi, qataq shigui-iacpi enauac na huetalec na. Qaq aso come qasoxonaxa hu'o' ra lcovennataxa ca lma'.

loq'o'ye retaxaiot so nhu'o' qompi nache i-iaxanot ra qai'o't ca norec ra qai-ialapegue' chaxan eesa ishet ra ie'eguelaxague ra piguem. So nhu'o'pi retaunaxan, alo qataq iallapi, qai'o't so lta'araic norec, nache hu'o' solta'araic napo ra ishet ra queuooigui ra ie'eguelaxague ra piguem. Aso qasoxonaxa, ian ra ntonaxac nache namaq so avot cha'aye. lataqta qaiueetaique ye'eye nma'cha'ayehuo'o so lqaxaiaxa na alhua.

Qaiaxattac naxa aso qasoxonaxa ra pelec na napo, nache qaiaxaia ra rellimgui nqa'n'ana alhua.

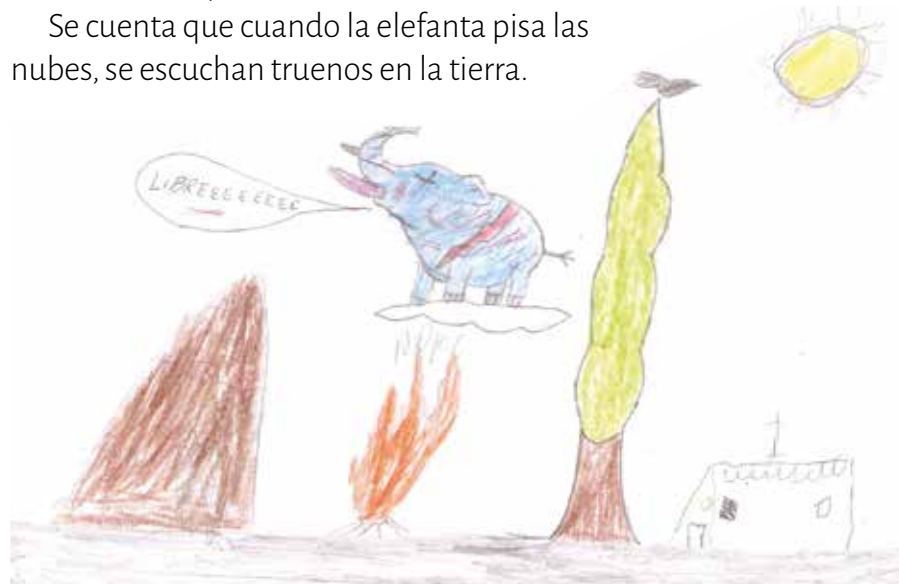


LA ABUELA ELEFANTA*

Hace mucho tiempo, había una vieja elefanta que vivía en el cielo. Un día se tropezó con una nube y ¡PUM! se cayó a la tierra... Conoció a los hombres y mujeres, a los animales y toda la naturaleza... pero la abuela elefanta extrañaba su casa, por eso le habló al pueblo Qom y le pidió que hiciera una fogata urgente para que pudiera volver al cielo.

La comunidad la ayudó: hombres y mujeres hicieron un enorme fuego que formó una gran nube de humo que la sostuvo para elevarse al cielo. La elefanta, en agradecimiento, envió una gran lluvia que era necesaria para el lugar porque había sufrido una sequía.

Se cuenta que cuando la elefanta pisa las nubes, se escuchan truenos en la tierra.



*Hay otras versiones que refieren a un oso hormiguero, un animalito, un cerdito, etc. Animales provenientes de la literatura occidental o el folclore son incorporados por la cultura Qom como elementos ajenos, pero desde su propia lógica. Sonia Sarra (Conicet). <https://www.redalyc.org/jatsRepo/1808/180856203003/html/index.html>

¡RA HUOTAAIQUE NQUIGUEC RA QAUAIACHIÑI!

NA'ASHAXAC QAIAUOTA'A NAÑIC 'IILO

Na no'onaxa na qarqueroxonecpi qomi' iapaxagueeta'ape iauota'a 'iilo na nomeeropi qataq ra lataxac qanaloqneguet'ana qanayeetalec qataq na piguem, re'era iuen ra qanapaxaguena, iuen ra iapaxague'n naua qarhuaxayel, ra naiamaxate' ra qaraiaanec, na souaqtaigui, na qomi' iapaxagueeta' ape nataqa'n qomi' iapaxaguen ra ishet ra so'onataxana na 'iilo.



¡PARA SABER MÁS!

EL JUEGO DEL HILO

En el campo, nuestros mayores enseñaban con hilos* los números y las formas que observaban en la naturaleza y el cielo. Esta enseñanza servía para aprender a usar bien nuestras manos y para mejorar nuestra inteligencia y conocimientos. Actualmente, nuestros maestros también nos enseñan a nosotros a manejar el hilo.

Así aprendimos a hacer Chii sholel (estrella de la mañana) y Avit Lashe (estrella del ocaso).



*Los hilos se obtenían de las hojas del chaguar.

PIGUEM LE'ECPI HABITANTES DEL CIELO

'Eusañe nerecpi - Sopa de letras

C	A	C	B	D	Q	O	M	F	I	H	Z
S	O	L	P	O	M	N	T	R	N	J	O
S	L	N	V	I	Q	U	E	F	A	W	R
L	U	N	A	C	D	G	K	Ñ	L	O	R
P	S	V	L	X	M	E	U	T	A	H	O
O	E	L	E	F	A	N	T	A	S	E	L
P	R	A	C	D	G	N	I	L	M	O	A
C	Q	S	R	Ñ	T	U	A	V	X	Y	V
I	Z	H	P	A	D	Y	O	X	O	Ñ	I
E	R	E	F	N	C	T	H	M	A	L	T
L	A	D	Q	D	B	J	K	I	U	I	R
O	C	O	E	U	L	P	I	G	U	E	M

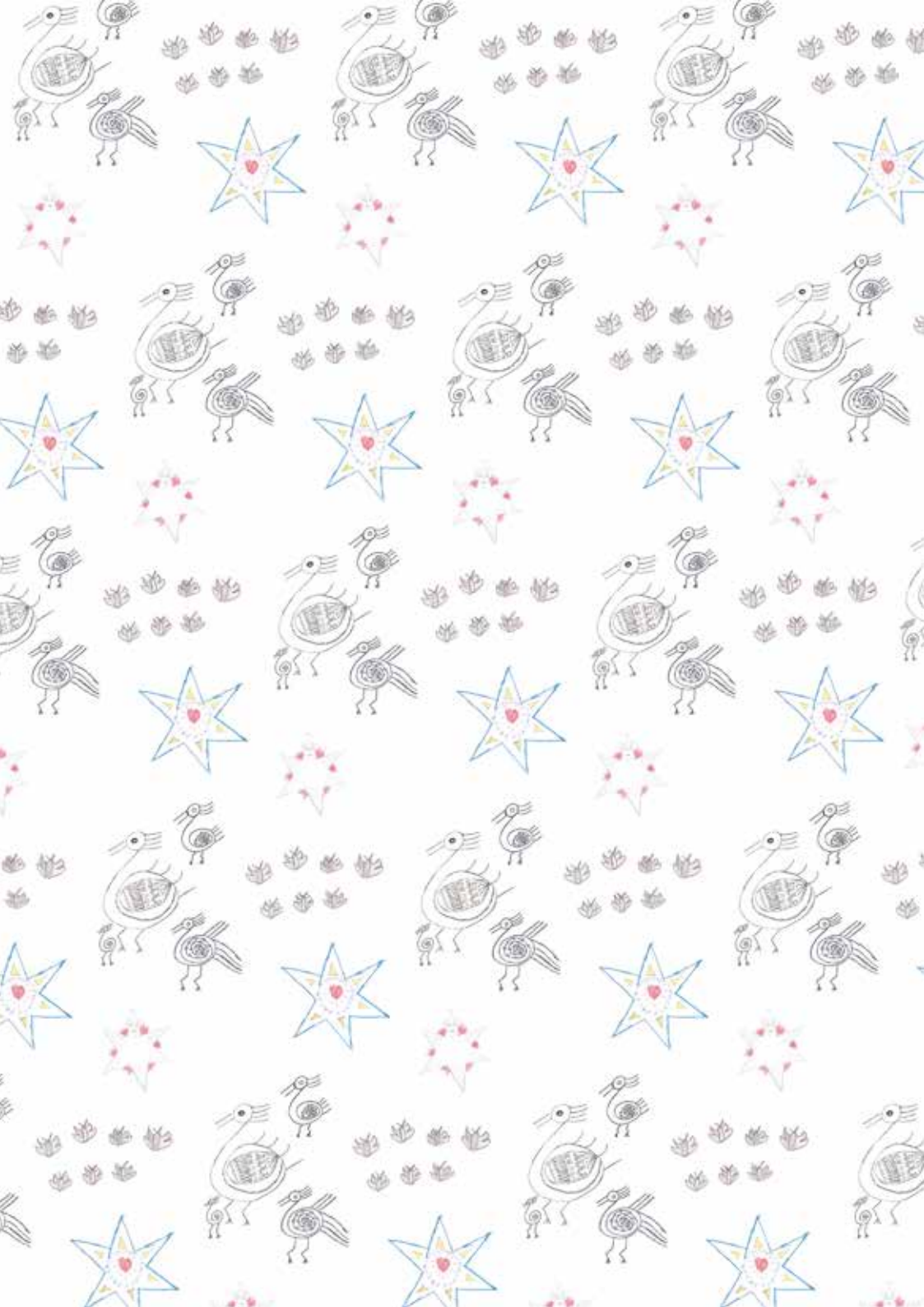
Cazar palabras ocultas en el cuadro:

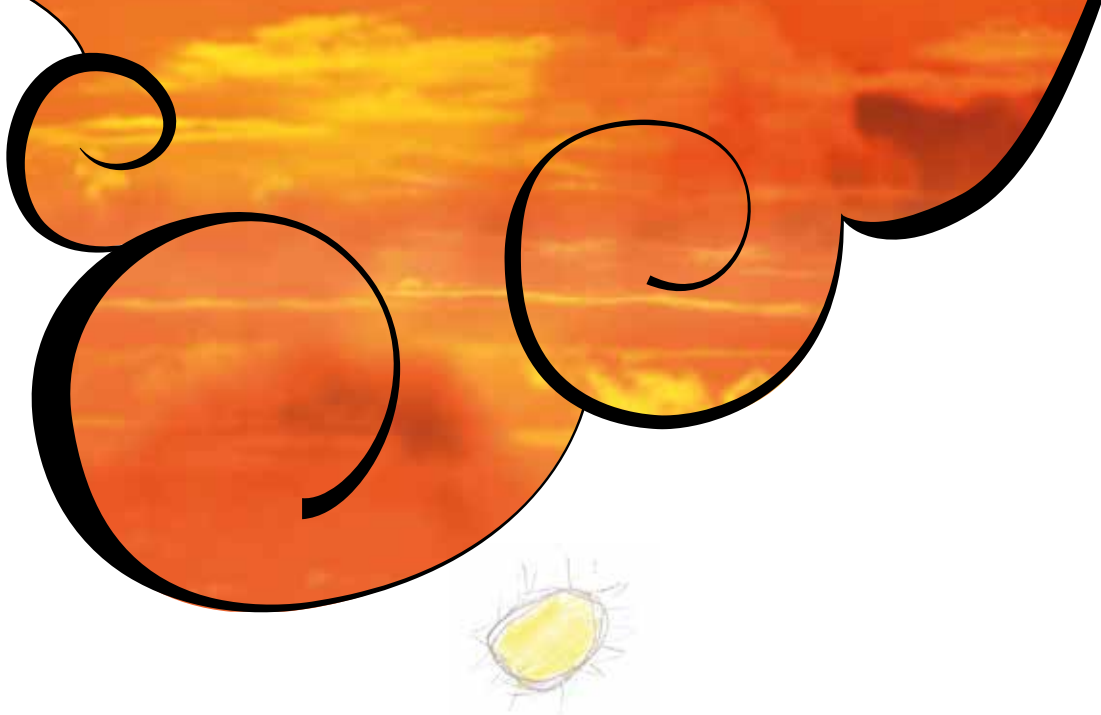
QONAXANAXAI - SOL - NVIQUE
LUNA - ELEFANTA - LASHE - YOXOÑI
AVIT - NALA - QOM - ÑANDÚ - CIELO
ZORRO - PIGUEM. Pueden aparecer
en forma horizontal o vertical y hay
una en diagonal.

¡Buena suerte!

W	E	U	G	I	P	L	U	E	O	C	O
R	I	U	I	K	J	B	D	D	D	L	A
T	L	H	W	H	C	T	N	F	E	F	E
I	N	O	X	O	V	D	V	P	A	D	H
V	X	V	V	V	T	U	N	S	R	Q	S
L	A	C	D	C	N	I	L	M	O	A	P
L	O	E	F	A	N	T	A	S	E	L	O
O	H	A	H	E	U	T	A	S	E	L	O
R	O	H	A	H	E	U	T	A	S	E	L
R	O	H	A	H	E	U	T	A	S	E	L
R	O	H	A	H	E	U	T	A	S	E	L
O	L	P	O	M	N	T	R	N	J	O	S
Z	H	I	F	M	O	D	D	B	D	C	A

La solución:





Este libro, escrito en dos idiomas, está poblado por seres superiores o mágicos que viven en el cielo, en el agua y en la tierra: animales poderosos relacionados con las lluvias y las tormentas, estrellas vivientes y astros protectores que forman parte de relatos muy antiguos del pueblo Qom. Los alumnos y las alumnas de 5° grado de la Escuela Intercultural Bilingüe Taigoye' de Rosario han narrado y dibujado estas historias que reflejan creencias contadas por sus abuelos y abuelas. A través de estos relatos, nos transmiten el profundo respeto que tiene la comunidad Qom por las leyes de la naturaleza.

Coincidir Asociación Civil, mediante su Proyecto L.E.E.R. MB (Lectura y Escritura en Escuelas Rurales. Modalidad Bilingüe) y CEDA Washington, a través del Fondo Nacional de las Artes, contribuyen a crear lecturas sustentables para niños y niñas de pueblos originarios, a la conservación de las lenguas y las culturas indígenas, al respeto por la diversidad, la naturaleza y la paz.